

*Волны Великой реки бегут и бегут на восток,
Славных героев дела уносит их вечный поток;
С ними и зло, и добро — ничто не вернется назад.
Только, как прежде, во тьме, тысячи тысяч веков,
Сверстники солнца и звезд, безмолвные горы стоят.*

*На островке — дровосек и седовласый рыбак.
Что им осенний туман, весеннего вечера мрак!
Снова за жбаном вина встретились мирно они,
Пьют молодое вино, и в разговоре простом
Весело им вспоминать волной унесенные дни.*

Содержание

Глава первая,

в которой повествуется о том, как три героя дали клятву в персиковом саду, и о том, как они совершили первый подвиг 5

Глава вторая,

в которой речь будет идти о том, как Чжан Фэй в гневе избил ду-ю, и о том, как Хэ Цзинь замышлял казнить евнухов 19

Глава третья,

в которой повествуется о том, как Дун Чжо погубил Дин Юаня, и о том, как Ли Су подкупил Люй Бу 36

Глава четвертая,

из которой читатель узнает о том, как ван Чэнь-лю вступил на престол, и о том, как Цао Цао подарил меч Дун Чжо 51

Глава пятая,

в которой рассказывается о том, как князя откликнулись на призыв Цао Цао, и о том, как три героя сражались с Люй Бу 65

Глава шестая,

повествующая о том, как Дун Чжо сжег императорский дворец, и о том, как Сунь Цзянь похитил государственную печать 80



Глава седьмая,

в которой говорится о том, как Юань Шао сражался с Гунсунь Цзанем, и о том, как Сунь Цзянь перешел реку 92

Глава восьмая,

в которой повествуется о том, как Ван Юнь придумал план «цепи», и о том, как Дун Чжо разбушевался в беседке Феникса 105

Глава девятая,

о том, как Люй Бу помог Ван Юню уничтожить злодея, и о том, как Ли Цзюэ по наущению Цзя Сюя вторгся в Чанань 118

Глава десятая,

повествует о том, как Ма Тэн поднялся на борьбу за справедливость, и о том, как Цао Цао мстил за смерть отца 134

Глава одиннадцатая,

в которой говорится о том, как Лю Бэй спас Кун Юна в Бэйхае, и о том, как Люй Бу разбил Цао Цао в Пуяне. 144

Глава двенадцатая,

из которой читатель узнает о том, как Тао Цянь трижды уступал Сюйчжоу, а также о великой битве между Цао Цао и Люй Бу 160

Глава тринадцатая,

в которой говорится о том, как Ли Цзюэ сражался с Го Сы, и о том, как Ян Фын и Дун Чэн спасли императора 171

Глава четырнадцатая,

в которой будет идти речь о том, как Цао Цао благополучно доставил императорский двор в Сюйчан, и о том, как Люй Бу напал на Сюйчжоу 189



Глава пятнадцатая,

о том, как Тайши Цы сражался с Сунь Цэ, и о великой битве Сунь Цэ с Янь Бо-ху 208

Глава шестнадцатая,

из которой читатель узнает о том, как Люй Бу стрелял в алебарду, и о том, как Цао Цао потерпел поражение на реке Юйшуй 226

Глава семнадцатая,

в которой повествуется о том, как Юань Шу выступил в поход с семью армиями, и о том, как Цао Цао связал союзом трех полководцев 244

Глава восемнадцатая,

в которой будет рассказано о том, как Цзя Сюй предпринял победу, и о том, как Сяхоу Дунь съел свой глаз 256

Глава девятнадцатая,

о том, как Цао Цао сражался у стен Сяпи, и о том, как Люй Бу погиб на башне Белых ворот. 267

Глава двадцатая,

рассказывающая о том, как Цао Цао устроил большую охоту, и о том, как Дун Чэн получил халат и пояс. 283

Глава двадцать первая,

из которой читатель узнает о том, как Цао Цао отзывался о героях, и о том, как Гуань Юй убил Чэ Чжоу 297

Глава двадцать вторая,

повествующая о том, как Юань Шао и Цао Цао выступили в поход с тремя армиями, и о том, как Гуань Юй и Чжан Фэй взяли в плен Ван Чжуна и Лю Дая. 308



Глава двадцать третья,

в которой будет идти речь о том, как Ни Хэн бранил злодеев, и о том, как великий лекарь Цзи Пин был казнен за отравление 324

Глава двадцать четвертая,

из которой читатель узнает о том, как злодеи убили Дун Гуй-фэй, и о том, как Лю Бэй потерпел поражение и бежал к Юань Шао 340

Глава двадцать пятая,

повествующая о том, как Гуань Юй договорился о трех условиях, и о том, как Цао Цао прорвал окружение . . . 347

Глава двадцать шестая,

из которой читатель узнает о том, как Юань Шао потерпел поражение, и о том, как Гуань Юй возвратил дары 361

Глава двадцать седьмая,

в которой будет идти речь о том, как «гун Прекрасной бороды» совершил путешествие за тысячу ли и у пяти застав убил шесть военачальников. 371

Глава двадцать восьмая,

повествующая о том, как братья разрешили сомнения, и о том, как Гуань Юй и Чжан Фэй встретились с Лю Бэем в Гучэне 383

Глава двадцать девятая,

из которой читатель узнает о том, как «Маленький богатырь» казнил Юй Цзи, и о том, как «Голубоглазый трок» покорил Цзяндун 398

Глава тридцатая,

в которой рассказывается о том, как Юань Шао потерпел поражение у Гуаньду, и о том, как Цао Цао сжег житницы в Учэо 412



Глава тридцать первая,

в которой повествуется о том, как Цао Цао разбил Юань Шао в Цантине, и о том, как Лю Бэй нашел убежище у Лю Бяо в Цзинчжоу 427

Глава тридцать вторая,

в которой будет идти речь о том, как Юань Шан с боем захватил Цзичжоу, и о том, как Сюй Ю предложил запрудить реку Чжанхэ. 440

Глава тридцать третья,

из которой читатель узнает о том, как Цао Пэй взял себе в жены госпожу Чжэнь, а также о том, как Го Цзя составил план покорения Ляодуна 455

Глава тридцать четвертая,

в которой будет рассказано о том, как госпожа Цай подслушала секретный разговор, и о том, как Лю Бэй на коне перескочил через поток Тань 470

Глава тридцать пятая,

из которой можно узнать о том, как Лю Бэй в Наньчжане встретил отшельника, и о том, как Дань Фу в Синье нашел доблестного господина . . 482

Глава тридцать шестая,

прочитав которую читатель узнает о том, как Лю Бэй хитростью захватил Фаньчэн, и о том, как Сюй Шу поведал Лю Бэю о Чжугэ Ляне. 492

Глава тридцать седьмая,

в которой повествуется о том, как Сыма Хуэй назвал еще одного знаменитого мудреца, и о том, как Лю Бэй трижды посещал Чжугэ Ляна. 504

Глава тридцать восьмая,

в которой будет идти речь о том, как Чжугэ Лян начертил план трех царств, и о том, как в битве на великой реке Янцзы род Сунь отомстил за свою обиду 518



Глава тридцать девятая,

из которой читатель узнает о том, как Лю Ци трижды просил совета, и о том, как Чжугэ Лян дал первую битву у Бована 533

Глава сороковая,

в которой будет рассказано о том, как госпожа Цай решила отдать Цзинчжоу Цао Цао, и о том, как Чжугэ Лян сжег Синье 547

Глава сорок первая,

из которой можно узнать о том, как Лю Бэй переправил народ через реку, и о том, как Чжао Юнь спас своего молодого господина 560

Глава сорок вторая,

из которой читатель узнает о том, как Чжан Фэй сражался на Чанфаньском мосту, и о том, как Лю Бэй потерпел поражение и бежал в Ханьцзинькоу 577

Глава сорок третья,

в которой повествуется о том, как Чжугэ Лян вел словесный бой с учеными конфуцианцами, и о том, как Лу Су со всей убедительностью проверг общее мнение 588

Глава сорок четвертая,

в которой будет идти речь о том, как Чжугэ Лян с помощью хитрости побудил Чжоу Юйя к действиям, и о том, как Сунь Цюань решил воевать с Цао Цао. . 605

Глава сорок пятая,

из которой читатель узнает о том, как Цао Цао потерпел поражение у Саньцзянкоу, и о том, как Цзян Гань попал в ловушку 619

Глава сорок шестая,

в которой будет рассказано о том, как Чжугэ Лян ухитрился достать стрелы, и о том, как Хуан Гай добровольно подвергся наказанию 636



Глава сорок седьмая,

из которой можно узнать о том, как Кань Цзэ доставил Цао Цао письмо Хуан Гая, и о том, как Пан Тун предложил сковать суда цепью 651

Глава сорок восьмая,

из которой можно узнать о том, как во время пира на великой реке Янцзы Цао Цао слагал стихи, и о том, как северные воины сражались на судах, скованных цепью. 664

Глава сорок девятая,

из которой читатель узнает о том, как на алтаре Семизвездия Чжугэ Лян приносил жертвы ветру, и о том, как Чжоу Юй сжег флот врага у Саньцзянкоу 674

Глава пятидесятая,

в которой повествуется о том, как Чжугэ Лян предугадал событие в Хуаюне, и о том, как Гуань Юй отпустил Цао Цао 689

Глава пятьдесят первая,

в которой пойдет речь о том, как Цао Жэнь сражался с войсками Восточного У, и о том, как Чжугэ Лян в первый раз рассердил Чжоу Юйя 700

Глава пятьдесят вторая,

из которой читатель узнает о том, как Чжугэ Лян перехитрил Лу Су, и о том, как Чжао Юнь захватил Гуйян 713

Глава пятьдесят третья,

в которой будет идти речь о том, как Гуань Юй из чувства справедливости отпустил на свободу Хуан Чжуна, и о том, как Сунь Цюань сражался с Чжан Ляо 727



Глава пятьдесят четвертая,

из которой можно узнать о том, как вдовствующая княгиня У устроила смотрины жениха своей дочери, и о том, как Лю Бэй женился на красавице 741

Глава пятьдесят пятая,

в которой пойдет речь о том, как Лю Бэй вызвал чувство жалости у госпожи Сунь, и о том, как Чжугэ Лян во второй раз разгневал Чжоу Юйя 757

Глава пятьдесят шестая,

из которой читатель узнает о том, как Цао Цао пировал в башне Бронзового воробья, и о том, как Чжугэ Лян в третий раз разгневал Чжоу Юйя 769

Глава пятьдесят седьмая,

в которой повествуется о том, как Чжугэ Лян плакал на похоронах в Чайсане, и о том, как Пан Тун управлял уездом Лайян. 782

Глава пятьдесят восьмая,

из которой можно узнать о том, как Ма Чао в гневе поднял войска, чтобы отомстить за отца, и о том, как Цао Цао отрезал себе бороду и бросил халат 799

Глава пятьдесят девятая,

в которой повествуется о том, как Сюй Чу сражался с Ма Чао, и о том, как Цао Цао послал письмо, чтобы поссорить Хань Суя и Ма Чао 812

Глава шестидесятая,

в которой пойдет речь о том, как Чжан Сун все беды повернул на Ян Сю, и о том, как Пан Тун обсуждал план захвата Сичуани 827

Комментарии 850

Важнейшие географические названия,
встречающиеся в 1 томе «Троецарствия». 866

Перечень важнейших чинов и должностей,
упоминающихся в романе «Троецарствие» 881

Глава первая,

в которой повествуется о том, как три героя дали клятву в персиковом саду, и о том, как они совершили первый подвиг

Великие силы Поднебесной, долго будучи разобщенными, стремятся соединиться вновь и после продолжительного единения опять распадаются — так говорят в народе.

В конце династии Чжоу* семь княжеств вели друг с другом междоусобные войны, пока княжество Цинь* не объединило их в одно царство. А когда пало царство Цинь, завязалась борьба между княжествами Хань и Чу, завершившаяся их объединением под властью династии Хань¹.

Основатель Ханьской династии Гао-цзу*, поднявшись на борьбу за справедливость, отрубил голову Белой змее и объединил всю Поднебесную.

Впоследствии, когда династия Хань находилась на краю гибели, ее снова возродил Гуан-у*. Империя была единой до Сянь-ди², а затем распалась на три царства. Пожалуй, виновниками этого распада были императоры Хуань-ди и Лин-ди³.

* См. комментарии.

¹ Династия Хань — 206 г. до н.э. — 220 г. н.э.

² Сянь-ди (189–220 н.э.) — последний император династии Хань, со смертью которого начинается период Троецарствия.

³ Хуань-ди (147–168 н.э.) и Лин-ди (168–190 н.э.) — императоры, со времени правления которых начинается резкий упадок Ханьской империи.



6

Хуань-ди заточал в тюрьмы лучших людей и слишком доверял евнухам. После смерти Хуань-ди на трон при поддержке полководца Доу У и тай-фу¹ Чэнь Фаня тотчас вступил Лин-ди.

В то время дворцовый евнух Цао Цзе и его единомышленники при дворе полностью захватили власть. Доу У и Чэнь Фань пытались было с ними расправиться, но не сумели сохранить в тайне свои замыслы и погибли сами. А евнухи стали бесчинствовать еще больше.

И вот начались дурные предзнаменования.

Так, в день полнолуния четвертого месяца второго года периода Цзянь-нин², когда император Лин-ди прибыл во дворец Вэнь-дэ и взошел на трон, во дворце поднялся сильнейший ветер, огромная черная змея спустилась с потолка и обвилась вокруг трона.

Император от испуга упал. Приближенные бросились к нему на помощь, а сановники разбежались и спрятались. Змея мгновенно исчезла.

Вдруг загрохотал гром, хлынул проливной дождь с сильным градом, и это продолжалось до полуночи. Было разрушено много домов.

Во втором лунном месяце четвертого года периода Цзянь-нин³ в Лояне произошло землетрясение; огромные морские волны хлынули на берег и поглотили все прибрежные селения.

Восемь лет спустя, в первом году периода Гуан-хэ⁴, куры запели петухами. В день новолуния шестого месяца черная туча величиною более десяти чжанов⁵ влетела во дворец Вэнь-дэ. Осенью в Яшмовом зале засияла радуга. Обрушились скалы в Уюане. Дурным предзнаменованиям не было конца.

Император Лин-ди обратился к своим подданным с просьбой объяснить причины бедствий и странных яв-

¹ *Тай-фу* — высший сановник императорского двора, советник императора по вопросам долга и морали.

² 169 г.н.э. (подробно см. комментарий к с. 6).

³ 171 г.н.э.

⁴ 178 г.н.э.

⁵ *Чжан* — мера длины, равная 3,2 метра.



лений. Советник Цай Юн представил доклад, где в прямых и резких выражениях объяснял превращение кур в петухов тем, что власть перешла в руки женщин и евнухов. Читая доклад, император сильно огорчился. Евнух Цао Цзе, стоявший у него за спиной, подсмотрел, что было написано в докладе, и передал своим сообщникам. Советника Цай Юна обвинили в преступных замыслах и сослали в деревню, а десять дворцовых евнухов — Чжао Чжун, Фын Сюй, Дуань Гуй, Цао Цзе, Хоу Лань, Цзянь Ши, Чэн Куан, Ся Хуэй и Го Шэн с Чжан Жаном во главе — сговорились действовать заодно и стали именовать себя «десятью приближенными». Один из евнухов, по имени Чжан Жан, настолько расположил к себе императора, что тот называл его своим отцом. Управление страной с каждым днем становилось все более несправедливым. Народ начал помышлять о восстании; разбойники и грабители поднялись роем, точно осы.

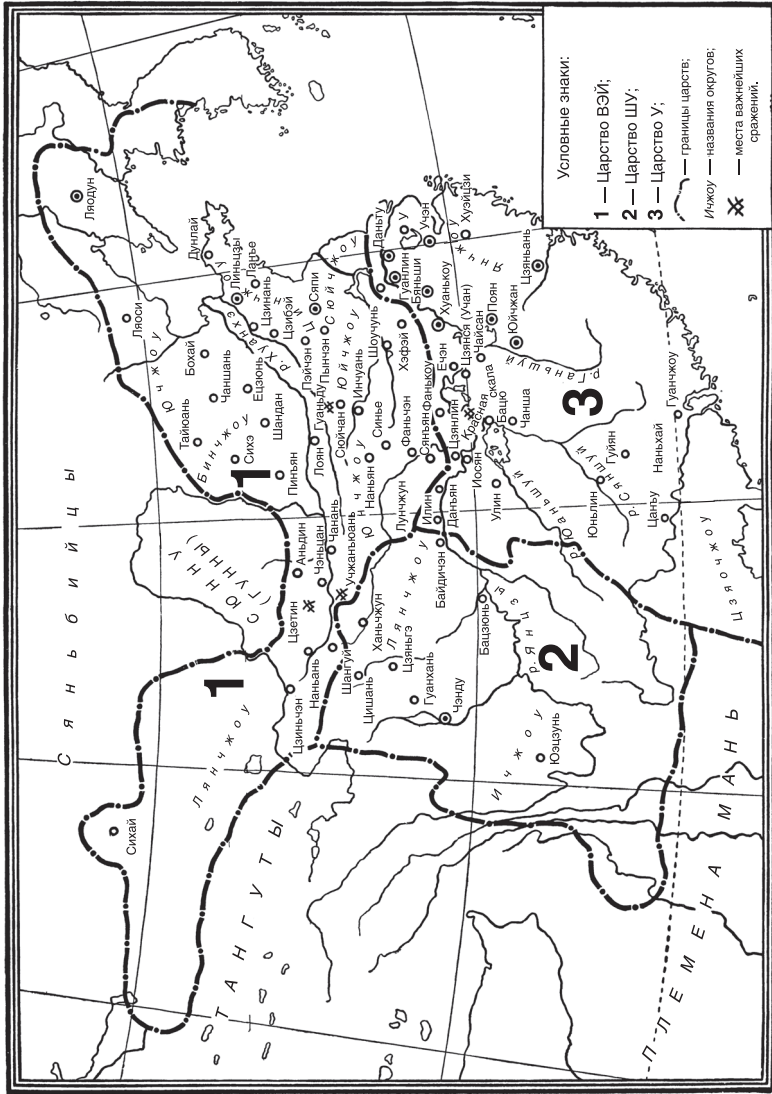
В то время в области Цзюйлу жили три брата: Чжан Цзяо, Чжан Бао и Чжан Лян. Бедность не позволила Чжан Цзяо получить ученую степень, и он занимался врачеванием, для чего ходил в горы собирать целебные травы. Однажды ему повстречался старец с глазами бирюзового цвета и юношеским румянцем на щеках. В руке он держал посох. Старец пригласил Чжан Цзяо в свою пещеру и, передавая ему три свитка «Книги неба», молвил:

— Вручаю тебе изложенные здесь основы учения Великого спокойствия. Возвести народу о них от имени неба и спаси род человеческий. Если ты отступишься, несчастье падет на тебя!

Чжан Цзяо поклонился старцу в пояс и пожелал узнать его имя.

— Я отшельник из Наньхуа, — ответил тот и исчез, словно дуновение ветерка.

День и ночь прилежно изучая книгу, Чжан Цзяо научился вызывать ветер и дождь. Теперь его называли мудрецом, познавшим пути к Великому спокойствию.



Условные знаки:

- 1 — Царство Вэй;
- 2 — Царство Шу;
- 3 — Царство У;

— границы царств;
Ичжоу — названия округов;
✕ — места важнейших сражений.